

主 8. rakwa volay a kano kanakan
 題 巨蛇和小孩

地點 Jiraralay
 時間 71.8.26
 編號 9 - 1

報導 si Ngazapad
 記音 si Somapni
 翻譯 si Somapni

1. O inapo namen rana am, amiyen so tatlo so

anak a, abo rana so ina a, ama na rana o amiyen a.

2. Miratateng am, arako rana o rakeh a anak na

mavakes am, maniring do ama da am, "yamen rana si

wari ya yatomonton jaken rana ya am, mangay namen

下一次

mamohopohog so kanen ta, ta yaka ji makanaob so

kanen ta mo yama" kowan na o ama na.

3. Maniring o ama na am "nona ikapiya na ori

manganako, ta yako jimakanaob so kanen takamo sira

wari mo" kowan na no ama da. miratateng am,

mangay rana do takey o anak na mikala so kanen da,

masasnad rana do kahasan rana am, manilacilamon rana

穿梭

do tametamek do minaoviovi da no tawo a, mikala so

草樣

已荒廢的ovi田

pohog no ovi ya, ahapen a kanen da.

山羊的一種

4. Macita na no tawo-doto a mamengapengay do

撥開

tametamek am, "jimakarilaw ya likey a kanakan ya,

yatongomon do tametamek a ya jacita ya do yana

穿入, 潛入

kalikey pa ya, yamikala so kanen da" kowan na am,

我們的祖先，他有三
 個孩子。孩子的母親沒
 有了(死了)。只有父親了。
 他的大女兒長得很大
 了以後，對她父親說：
 我和老二去找一些食物，
 因為你每次採集的食物
 都只有一點。

她的父親說：也好，
 反正我也採不到很多食
 物。就這樣，老大老二
 就出去找食物。到了山
 上，他們穿梭在林叢下
 在別人荒廢了的ovi田
 裡找ovi的 pohog，帶
 回家和家人吃

天神看見他們撥開草
 叢找吃的，說：可憐
 的孩子，還這麼小就潛入
 草林中找食物。看，他一
 到草叢裡就看不到他人
 了。天神這樣說。因此

主

地點

報導

時間

記音

題

編號

翻譯

to na pasarowa ja o rako a ovintakey ya, itoro na
便遇到 山芋
ja kanen da.

天神讓小孩遇見一顆大的山芋頭。

5. Macita na no kanakan am, "ikongo ya, kankanen
neyan, ikongo ya, tana kaliin ko pala am" kowan na,
挖
kakali na sya, ji na kali ta arako am, to na rana
amtadan o kakali na sya, ta ji na rawa do, kalikey
放下 搖搖
na pa.

小孩子看見之後，說：「這是什麼東西，這能吃嗎？我來挖挖看。」他就挖那顆大的山芋頭，可是他人小，挖不動，於是停止挖下去。

6. Maniring am, "moli ko saon ta mangay ko
ipanci si yama, mangay komali sya, ta yako jakali"
挖不動 動
kowan na, koli na rana manci no ama da.

他想：我乾脆回家去，叫他來挖，因為我挖不動，他就回家叫爸爸。

7. Amiyan rana do ili rana am, maniring do
ama da am "ikongo paro mo yama o yarako a yako
jakali ya, mangay ta pala kakali mo sya an" kowan
na o ama da.

到村莊後，他好代文親說：「爸，我看見有東西，不知是什麼？我挖不動，我們一起去挖好嗎？」

8. Maniring o ama da am, "a ikongo manganako a
yamo jatovili ya kankanen" kowan no ama na, "nohon
yako jatovili ya kankanen" kowan na no anak na,
不認識
miratateng am, mieza rana sira mangay a.

他們的文親說：「是什麼東西，難道你不認得？」「是啊，不知道是什麼東西（食物）。我不認得。後來他們一起去。」

註

主

地點

報導

時間

記音

題

編號

翻譯

9. Masasnad rana sira am, ipananawo na rana

告訴

do ama na, citaen na no ama na am, "nona oya ha, oya

rana amanganako am ovintakey ya" kowan na o anak

na, "ning a ovintakey ya" kowan na no anak na,

kakali na rana sya no ama na, mateyka da rana kaliin

am, kozongen na rana do panontonan da karay a,

裝

縫袋

kasaray na nya no ama na, ioli da rana am, pangtowan

很高興

da rana miyama irateng do vahay da.

10. Oriwo nitoro na ja do kanakan no tawo-doto

do karilaw na nya mikalakala so kanen da, ji na

tenngi no ama na o kanitomoro na nya no tawo-doto a

11. Miratateng am, rotongan da rana, madeng-

煮

deng rana am, kanen da rana asa ka vahay a.

12. Ikadowa na araw am, makinam o likey ya

得寸進呎

kanakan a nimakasazi so rako a ovintakey am,

遇到

maniring do asa ka kanakan am "mangay ta mo kowa

mangongovi ta, nimakasazi ko no kakyab so rako a

昨日

ovintakey a niyakan namen a, apiya so kakanan"

他們到達後，他告訴

他的父親。他父親看

了說：哦，就是這個啊。

這叫 ovintakey 芋"。"哦"

這叫 ovintakey 芋他的孩子

說。然後他父親就把

它挖起來，裝在綢袋，他

父親很高興，帶回家去

那是天神因為看那小

孩很可憐而給他的。

到家後，他們把 ovi 煮

了。然後一家人吃。

第二天，那小孩子？

makeynam (得寸進尺、想要)

於是邀一個小朋友說：

朋友，我們去找 ovi 芋好不

好，昨天我有看見一顆很大

的 ovi 芋，我們已經吃了

了，很好吃哦。那個小

註

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

kowan na o asa ka kanakan a, maniring o asa ka

kanakan am, "nohon" kowan na, kapieza da rana mangay

-起

do takey ya, mamomohog so pohog no ovi ya kanen da,

ji sira nimangay do nyangayan na no asa ka kanakan

a, nipatarek da o nyangayan da tokon a.

13. Miratateng am, amiyen rana sira do kahasan

rana am, tomanang rana sira mikalakala so pohog no

ovi ya, makanavak sira do ayo am, to da cita o

maokohokot a rako a volay a, maniring sira am, "o

捲曲

rako a .volay" kowan da, o ikararowa na am, to rana

malalayo a omosok a manyaey ya, o ikararowa na

害怕

nimangap so rako a ovintakey rana am, jiyanyaey a,

不怕

to na nita o maokohokot a rako a volay a, o ikararowa

na rana kanakan rana am, abo rana ta nimanyaey a.

14. Miratateng am, o asa ka kanakan rana ikararowa

ikararowa na ori am, tonanang a mangay do makoho-

koho a rako a volay a, masngen rana do rako a volay

靠近

a makohokoho am, to na nita jayokay a, tongitkeh

不醒 一直睡

朋友說：好。他們就一起上山去找 ovi。可是他們沒有到那個孩子上次去的山上，而到另一座山去找 ovi 芋。

他們到了山裡頭，然後往上處去找 ovi，當他們正走到河的中央地處，忽然看見有一條蛇盤曲著。他們談著，另外那個小孩嚇得回頭直跑下去。另一個曾看到山芋的那小孩則不感到害怕，反而一直注視著那條巨蛇。他的友伴已嚇得不知到哪裡去了。

那個不怕蛇的孩子沿著溪邊走上去到巨蛇那裡，走到那蛇的旁邊。蛇一動也不動，他坐在那裡一直看蛇，偶而東張西望。後來不知何

主	地 點	報 導
	時 間	記 音
題	編 號	翻 譯

a macitangked rana do rako a makohokoho a rako a
volay o kanakan arana am, ji na nyaeyan a, to na
nita, jayokay o volay ya ori ya, tomilingalingay o
kanakan a, citaen na o makohokoho a rako a volay
am, tomimamayo a mamaliagato a tawo a mavakes a.

變成

坐著

15. Maniring o kanakan am, "o asyo o tawo ya,

wajin ja o rako a yamakohokoho a rako a volay ya ori"

kowan no kanakan a, maniring o kanakan a nimakacita

so rako a volay do tawo am, "wajin ja o rako a yamakohokoho a volay do jiya ori" kowan na ja.

16. Maniring o nimimamayo a tawo a volay am

"asyo a kiyan na no yamakohokoho a volay a, bekena

yaken neri" kowan na o tawo a kanakan a.

17. Maniring o kanakan am "imo ta jabo kaimo na

bekena volahay" kowan na no kanakan, ji na panoinga

不 信

18. Maniring rana o tomimamayo a tawo a volay

am "no yamo yaken jipanoinga am, amaogen ko pala o

創造

katawotawo ko a volay yan" kowan na sya, "jabo o

時，巨蛇變成了一個女人坐在蛇原所死處。

"哇，這人何時到來的，那個捲曲著身的蛇呢？小孩想。然後問那女人說：剛「在這裡的蛇哪裡去了？」

變了人的蛇說：這裡哪有捲捲的蛇？你剛看到的不是我吧！

小孩說：不是你，明明剛「有蛇在此，

蛇變成的人說：如果你不信我，我再把原形變回去看看。你不可能是那條巨蛇的，小孩說

主

地點

報導

時間

記音

題

編號

翻譯

kavolay mo a" kowan na, ji na panoinga, manirdag
o minimamayo a tawo a volay am, "na amaogen ko pala
o katawotawo ko a volay a, ji mo yaken nita ta,
ji ka rana makacita, milingalingay ka an" kowan na
o tawo a kanakan a, "nohon" kowan na, kapilinga-
lingay na.

他不相信，這蛇變成的人說
我現在變回原形，你
不要看我，你望別的地方
看。好，他說。

19. Citaen na am, to rana mingongyod a makoho-
koho a volay a, maniring o kanakan a tawo am, "ayi
yato mingongyod a volay ori i." kowan na, kato na
nitan sya, maniring o volay am" ji mo yaken nita ta
amawogen ko o katawotawo ko a tawo a, ci citaen mo
yaken am, maraet ka" kowan na no volay a, ka ji
na nitan sya no kanakan a tawo a, monay rana am,
citaen na rana no kanakan a tawo am, tawo rana o
minavolay a.

他回頭看的時候，那
人已變成了 makohokot (攪
攪的蛇了。小孩子說：
哎，怎會變成蛇呢！他
就一直看。蛇說：你不
要看我，我要變成人了。
你若看我在變，對你不
好(利)。小孩就不看，過
了一會兒，小孩再看時，
那蛇已變成人了。

20. Maniring rana o tawo a mina volay am, "yaka
mangay do jino ya" kowan na sya, maniring o kanakan
a tawo am, "yako mikalakala so pohog no ovi ya

那人說：你要去哪裡。
小孩說：我來找 ovi 的
pohog 的，我們要吃。那
人說：哦，那你另外那

註

主

地點

報導

時間

記音

題

編號

翻譯

kanen namen" kowan no kanakan a tawo. maniring o

個同伴到哪裡去了？小

todamaog a tawo a volay am, "ninga, wajin ja o yamo

孩說：那個同伴被你嚇

ikararowa ori" kowan na, maniring o kanakan a tawo

怕的跑掉了。

am" o yako ikararowa rana am, yana nikanyaey imo a,

yana kato malayowan rana yamgay" kowan na no kanakan

a tawo a.

21. Maniring o tawo-doto a nimimamayo a volay

那個變成蛇的神說：

am, "ning a cingwaneri ya, angay rana do kararay mo

哦，原來如此，你現

ta yana imo papanalaen" kowan na no tawo-doto a.

快去找你那個同伴吧，

kangay na rana do kararay na. macita na rana o

他在等你呢！小孩就找

kararay na am, nimakas do ana kazakat na.

他的同伴，当他找到他

同伴

時，他的同伴已死在泥

22. O nikazakat na am, nikanyaey na o tawo-doto

下了。

a volay a. maniring o volay am, "yamo kanyaeyan nyo

他是被那天神變成的蛇

nyaken a, tawo-doto a yamarilaw ninyo a lilikey a

嚇死的。蛇說：你為什

kanakan a, yamo kanyaeyan nyaken" kowan na no volay

麼要怕我，我是天神，原

am, oriwo nizakatan na sya so ikararowa na no ka

是可憐你們這兩個小孩，

kanakan na ori ya.

的，你，卻怕我”。因此

蛇不把那個小孩的同伴弄死的。

23. Maniring o mavakes a tawo-doto am, "imo

那天天神說：你不要

再找你們的 kanen (食物)

注

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

rana ya am, ji ka rana ngayaa, mikala so kanen nyo,
 ta ji ka rana makacita, do siri na no vahay nyo,
 do kavyawan rana ori am, mangay mo citacitaen ori
 ta oriwo yanan na no ovintakey a kanen nyo a itoro
 ko jinyo an" kowan na o alikey a kanakan na ori ya.
 maniring o alikey a kanakan am "nona ikapiya na ori"
 kowan na.

了，你也撿不到什麼東西了，你，現在回家去，在你們家附近的 kavyawan (蘆葦叢) 處常常去看那裡，那裡有你們可以吃的 ovin takey，我給你們的。小孩說：好。

24. Miratateng am, misyay rana sira, koli na
 rana no kanakan do vahay da, masasna do vahay da o
 alikey a kanakan am, maniring o ama na am, "yaka
 ji nimakacita so kanen ta manganako" kowan na o
 anak na, maniring o anak na am, "nona yako ji
 nimakacita mo ama, sino paro o mavakes a tawo a
 : yanimasisirsiring jaken" kowan na o ama na.

他們分手以後，小孩就回家了。到家後，他的父親說：你沒有挖到嗎？小孩說：是的，我沒有挖到，可是我卻遇到一位陌生女人跟我講話。

25. Maniring o ama na am, "sino o yatomasisi-
 risiring jimo manganako a yamo jasingkaji manga-
 nako" kowan na no ama na, "nona yako kasingkadan
 mo ama, sino paro ta yapiya tawo" kowan na no anak

他的父親說：是什麼人？他跟你講話而你卻不認識她！小孩說：是啊，我不認識她，但她很漂亮，不知是誰？他的父親說：到底是誰呢

主	地點	報導
	時間	記音
通	編號	翻譯

na o ama na, "nona sino manganako a yamo ja singkaji"

你真的不認識她嗎？

kowan no ama na.

26. Miratateng am, o ciring na ja no tawo-doto

後來他照那天神的話

am, to na nganoyongi a, kangay na tomita sya do

去他傭家附近的蘆葦

相信

簾去，結果看見一大堆

katangked no vahay da do kaviyawan a, masasnad am,

的 ovintakey 芋頭。

旁邊

蘆葦樣

到達

citaen na o kaviyawan am, todadpon o aro a ovintakey

堆滿

ya.

27. Maniring o kanakan am, "o asyo ya o aro a

小孩說：「哇，這麼多

ovintakey ya, sino o yanimapangay sya yanga" kowan

的 ovintakey 呀，是誰把

放

它堆放到這裡的？然後

na na, koli na do vahay da manci no ama na.

便回家去財爸爸來。

28. Maniring do ama na am, "mangay ta pala

他對他父親說：爸，

citaen mo ama ta yamiyan so yako nimacita do jito

我帶去看，我看見好一

大堆的山芋頭。

a aro a ovintakey a yamadpon" kowan na o ama na.

29. Maniring o ama na am, "nona mangay ta pala

他的父親說：好，我

asyo o aro a ovintakey ya, sino o yanimapangay sya

們去，哪裡來的這麼多

山芋？誰把它堆放在那

mangapako a, kato na ngiyanan" kowan no ama da,

裡的？

kapieza da rana mangay a.

.30. Masasnad rana sira am, maniring o anak na

他們到達之後，他的

孩子說：爸，你看！

主	地 點	報 導
題	時 間	記 音
	編 號	翻 譯

am, "cita pala ito ~~glimb~~ ama" kowan na no anak na,
to na nita no ama na am, todadpon o aro a ovintakey
ya, "o..asyo ya manganako a, sino o yanimapadpon
sya ya" kowan na no ama na o anak na "taon sino
paro yanimapadpon sya ya" kowan na no anak na.

他的父親看見一堆山芋
之後說：哇，怎麼這麼多
山芋頭堆在這裡呢？到底
是誰堆放的？他的孩
子說：我也不知道是誰
堆放這裡的。把芋頭。

31. Miratateng am, ahapen da rana miyama do
vahay da, karotong da rana ja, madengdeng rana am,
kanen da rana asa ka vahay ya, akman so sang, ta
mangdey so araray a mangay na citaen no anak na,
akman so sang ta amian o madpon a aro a ovintakey

他們父子(女)倆就把芋
頭帶回家去，煮一些全
家人吃。那小孩每天去
看那個地方，每次去都
有一堆芋頭在那裡，
後帶回家去。他們一家
人就是這樣活下來的。

ya, kahap na sya a kanen da, oriwo nikaviyay da
nira ori ya asa ka vahay a.

32. Miratat-eng am, arako rana o anak na
mehakay a masipangayongayo rana am, mazakat o ama
na, kapazagpit na so tawo-doto no anak na ori ya,
oriwo karilawan da nira no tawo-doto a ipanta da so
kankanen da.

(女)
他的男孩長很大了以
後，約到了砍不柴的年
卷(17左右)他(女)就去世
了。他的男孩並娶了天
女。天神憐愛他們，
時常給他們食物。

33. Miratateng am, miyananak rana sira ori

他們婚後共生了三個

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

am, tatlo sira o anak da nira ori ya, o rakeh a

anak da am mavakes a, o tomonton am mavakes pa a,

o ikatatlo da anak rana jira am mehakay a.

兒女，老大老二是女的，老三男的。

34. Miratateng am, ararako rana sira o ananak

na rana am, mangsae rana o tazak a mavakes na

厭煩

amiyan do teyraem am, to na ngahapa o rakeh a

mavakes a anak na kano anak jira mehakay a, kasalap

na rana nira yangay do angit a,

他們的孩都已長得很大了以後，天女待在人間有些膩了，就連長女么兒一起帶回到天界了。

35. Omoli rana o ama da am, kalaen na rana sira

o mavakes na kano rarowa ka anak na.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

他們的父親回來以後，尋找他的妻子和一對兒女。

36. Maniring o nimavezed a anak na am, "yasira

留下的

nisomalapa rana si ina do angit a, na kahap, si kaka

我

ka ni wari" kowan na o ama na.

留下來的孩子說：我媽帶了姊"和弟"我到天界去了。

37. Maniring o ama na am, "ning a cingowaneri

manganako a, yaten o tomakarilaw manganako am,

很可憐

macita ta pa vali si ina mo am, sira kaka mo am,

si wari mo an" kowan na no ama na.

他的父親說：哦，那是真的嗎，可憐的我們父女倆，再也看不到你媽，你姊和弟弟了。

38. O tawo-doto rana ori am, amiyan pa sira

致於我回到天界的天女，他的父母親都還健

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

o nyapowan na do angit a.

39. Miratateng am, ikarilaw na sira no tazak

a ina na am, mangay na patatinepan o mina mehakay

託夢

na, maniring jiya am, "pangkasan ko o soli nyo so

降下

tazak a, ci mangay mo ahapen am, pirakpen mo o lima

五抓合掌

mo a omlogod nya, kiyan na no ciriciring mo a,

鞠躬拜

no teyka rana o ciriciring mo am, ahapen mo rana an"

40. Miratateng am, mangay rana do soli da am,

to na cita o tazaka do soli da, "O.. "tateynep na

rana do maep am, ji na nipangozayan a, to na

i ngahapa rana, ikongo do ji na nilogod a, maniring

o tazak am "tooe" kowan na am, to rana nalap a

mangay do teyngato a nimanyaey nya.

41. Miratateng am, mazakat rana o ama da, o

anak da mehakay a anak no tazak am, mangay do

ama na nimazakat a, kato na ngahahan ja, miratateng

am, monay rana am, to rana viyay o ama na, oriwo

panpandan da nira ori ya.

花。

後來天女很同情花地上的先生和女兒，就託夢給先生說：我會派天女下凡嫁給你，你若去接他時，你要雙手合掌向她行禮，然後討他講話，講完話才帶走他。

他去他們的田裡工作。

忽然有一天女在他們的芋田，他「喔」了一聲，沒照昨晚的夢去做就上前去抓，可是因為他沒有向她行禮，因此天女嚇跑了。又我回天界了。

後來，那三個小孩（人市

天女所生的父親死了之後，他的兒子就去給他「哈氣」他的父親又活了。這故事就此完畢。